



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », *L'Année rabelaisienne*, n° 5, 2021, p. 505-519

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-11504-5.p.0505](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-11504-5.p.0505)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2021. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Anne-Pascale POUHEY-MOUNOU et Romain MENINI, « D'une "quintuple infoliateure mobile" »

Introduction aux actes de la journée d'étude consacrée à la relecture du « V<sup>e</sup> livre ». État des lieux et nouvelles perspectives de la recherche sur le livre posthume, quarante ans après le *Rabelais grammairien* de Mireille Huchon, dont la parution en 1981 est à marquer d'une croix blanche dans l'histoire des études rabelaisiennes.

Mots-clés : Rabelais, *Cinquième livre*, apocryphe, Mireille Huchon, génétique textuelle.

Anne-Pascale POUHEY-MOUNOU and Romain MENINI, "On a 'movable fivefold infoliateure'"

*Introduction to the proceedings of the study day devoted to a rereading of The Fifth Book. Overview of and new insights from research on the posthumous book, forty years after the publication of Mireille Huchon's Rabelais grammairien in 1981, a seminal moment in the history of Rabelaisian studies.*

*Keywords: Rabelais, The Fifth Book, apocryphal, Mireille Huchon, textual genetics.*

Raphaël CAPPELLEN, « Le mystère des origines. *L'Isle Sonante* dans son contexte tourangeau (1544-1562) »

Cet article tente de resituer la seule édition connue de *L'Isle Sonante* imprimée à Tours en 1562 dans son contexte éditorial (à partir de la constitution d'un corpus d'éditions pirates imprimées par Jean Rousset) et historique (les « cent jours » protestants à Tours).

Mots-clés : Rabelais, bibliographie matérielle, histoire du livre, supercheres littéraires.

Raphaël CAPPELLEN, "The mystery of origins. *L'Isle Sonante* in its context in Tours (1544–1562)"

*This article attempts to resituate the only known edition of L'Isle Sonante printed in Tours in 1562 in its editorial context (through the assembly of a corpus of pirated*

*editions printed by Jean Rousset), as well as its historical context (widespread religious unrest in Tours as part of the French Wars of Religion).*

*Keywords: Rabelais, physical bibliography, history of books, literary boaxes.*

Marie-Luce DEMONET, avec la collaboration de Rémi JIMENES, « Le manuscrit allographe du *Cinquième livre* »

Le manuscrit allographe du *Cinquième livre* (vers 1560) attribué à Rabelais réserve encore quelques enseignements : la nouvelle transcription réalisée par Rémi Jimenes, mise en ligne en décembre 2019, permet de confirmer sa fidélité aux brouillons disparus et difficiles à lire, et d'envisager que ses graphies révèlent, peut-être, une origine occitane.

Mots-clés : Rabelais, manuscrit, *Cinquième livre*, occitan, graphies.

Marie-Luce DEMONET, with the collaboration of Rémi JIMENES, “*The allographic manuscript of The Fifth Book*”

*The allographic manuscript of The Fifth Book (c. 1560) attributed to Rabelais still has several insights to offer. The new transcription by Rémi Jimenes, posted online in December 2019, confirms the text's faithfulness to the vanished and difficult-to-read drafts, with its spelling suggesting the possibility of an Occitan origin.*

*Keywords: Rabelais, manuscript, The Fifth Book, Occitan, spelling.*

Olivier PÉDEFLOUS, « “Cet ouvrage n'est qu'une partie du cinquième livre de Rabelais”. Pour une approche matérielle du dossier du *V<sup>e</sup> livre* »

L'article s'attache à étudier le *V<sup>e</sup> livre de Pantagruel* sous l'angle de l'histoire du livre et des provenances en examinant les éléments matériels disponibles (filigranes, notes de possession, numéros d'inventaires anciens). Il met en lumière l'importance de la transmission des témoins du *V<sup>e</sup> livre* et des manuscrits de Rabelais dans les grandes collections de Mesmes, Colbert et Baluze.

Mots-clés : catalogues, histoire du livre, Rabelaisie, bibliophilie, humanisme.

Olivier PÉDEFLOUS, “*This work is only a part of the fifth book by Rabelais'. On a physical approach toward the case of The Fifth Book*”

*This article seeks to study The Fifth Book of Pantagruel through the lens of the book's history and origins, examining the available physical elements (watermarks, notes of ownership, old catalog numbers). The analysis highlights the significant evidence on The Fifth Book and on Rabelais's manuscripts held in the vast collections of Mesmes, Colbert, and Baluze.*

*Keywords: catalogs, history of the book, Rabelaisia, bibliophilia, humanism.*

Bernd RENNER, « “Nos esprits s'estoient oblectez”. Réflexions sur la structure du V<sup>e</sup> livre »

Au-delà des réécritures de certains épisodes des deux séries de brouillons qui constituent le *Cinquiesme Livre*, on s'est souvent posé la question de savoir quel usage Rabelais aurait éventuellement fait de ces pages s'il avait écrit un véritable « Quint Livre ». À l'exemple d'un court épisode précis, la conquête de l'Inde par Bacchus et son intertexte lucianiste (CL, XXXVIII-XLII), nous proposons une réflexion à cet égard en tenant compte de la manière rabelaisienne d'utiliser et de « digérer » ses sources pour ouvrir une piste potentielle vers une réévaluation du projet initial.

Mots-clés : Dionysos, Lucien de Samosate, satire, paratexte, dialogisme.

Bernd RENNER, “‘Our minds were agreeably entertained’. Reflections on the structure of The Fifth Book”

*Beyond the rewriting of certain episodes from the two series of drafts that comprise The Fifth Book, the following question has often been considered: What use would Rabelais potentially have made of these pages if he had written a genuine “Fifth Book”? Using the example of a short episode—Bacchus’s conquest of the Indians and its Lucianist intertext (CL, XXXVIII–XLII)—, this contribution proposes a review of this subject, factoring in the Rabelaisian method of using and “digesting” his sources in order to open up the possibility of a reevaluation of the initial project.*

Keywords: Dionysus, Lucian of Samosata, satire, paratext, dialogism.

Anne-Pascale POUÉY-MOUNOU, « Autocitations et antiformalisme autour de quelques échos textuels dans le *Cinquiesme Livre* »

Les autocitations rabelaisiennes éclairent la fabrique d'une mythologie pantagruélique. À travers le bestiaire mobilisé dans les épisodes anticléricaux du V<sup>e</sup> livre, on envisagera ainsi les avatars d'un antiformalisme érasmien qui se retrouve dans *Gargantua*, le chassé-croisé des attaques du V<sup>e</sup> livre contre le célibat cléricale avec les discussions du *Tiers Livre*, et le changement de paradigme dont témoigne la diffraction des éléments du pays de Satin en plusieurs épisodes du second *Quart Livre*.

Mots-clés : satire du clergé, allégorie, Érasme, zoologie, médecine.

Anne-Pascale POUÉY-MOUNOU, “Self-citations and anti-formalism on some textual echoes in The Fifth Book”

*Rabelaisian self-citations shed light on the making of a Pantagruelian mythology. Through the bestiary deployed in the anticlerical episodes of The Fifth Book, this article*

*contemplates the representations of an Erasmian anti-formalism found in Gargantua: the interweaving of attacks on clerical celibacy in The Fifth Book with discussions in The Third Book, and the paradigm shift evidenced in the diffracted features of the land of Satin in several episodes of the second Fourth Book.*

*Keywords: clerical satire, allegory, Erasmus, zoology, medicine.*

Myriam MARRACHE-GOURAUD, « Satin, ou le brouillon des merveilles »

Le pays de Satin expose des merveilles de nature selon un prisme muséal qui confirme qu'il pourrait être un brouillon de Médamothi, tant la représentation des singularités y est sérielle, cumulative, paradoxalement décevante, tandis que les splendeurs échangées dans le *Quart Livre* sont riches de promesses. Reflet des débats contemporains sur les attraits et les pièges de la curiosité, ces épisodes écrits dans l'ombre de Pline ouvrent aussi un espace critique sur l'écriture de la merveille.

Mots-clés : Rabelais, Médamothi, curiosité, *mirabilia*, ekphrasis.

Myriam MARRACHE-GOURAUD, "Satin, or a blueprint of wonders"

*The land of Satin presents natural wonders through a museum-like prism, which confirms that this may be an initial version of Medamothi, so serial, cumulative, and paradoxically disappointing is the representation of singularities, while the splendors discussed in The Fourth Book are so full of promise. Reflecting contemporary debates on the lures and pitfalls of curiosity, these episodes written in the shadow of Pliny make space for criticism on the writing of wonders.*

*Keywords: Rabelais, Medamothi, curiosity, mirabilia, ekphrasis.*

Claude LA CHARITÉ, « Rabelais scénariste des mondes imaginaires de Pline l'Ancien. Le *Cinquiesme livre* et l'exemplaire BSB de l'édition érasmienne de l'*Histoire naturelle* (Bâle, Froben, 1525) »

Cet article étudie un exemplaire conservé à la Bayerische Staatsbibliothek de l'*Histoire naturelle* de Pline l'Ancien publiée par Érasme à Bâle chez Froben en 1525. Cet exemplaire comporte de nombreuses annotations manuscrites anonymes qui entrent singulièrement en résonance avec la lecture de Pline que proposent la chronique pantagruéline en général et les brouillons publiés à titre posthume sous le titre de *Cinquiesme livre* en particulier. Cet exemplaire a-t-il appartenu à Rabelais ?

Mots-clés : annotations manuscrites, bibliothèque de Rabelais, genèse de l'œuvre, exemplaire annoté, notes de travail.

Claude LA CHARITÉ, “*Rabelais, scriptwriter of the imaginary worlds of Pliny the Elder. The Fifth Book and the BSB copy of the Erasmus edition of Natural History (Basel: Froben, 1525)*”

*This article studies a copy of Pliny the Elder's Natural History kept at the Bayerische Staatsbibliothek (BSB). The copy was published by Erasmus in Basel in 1525, under the Froben press. It contains many anonymous handwritten annotations that strongly echo an interpretation of Pliny offered by the Pantagruel chronicles in general, and in particular by the drafts published posthumously as The Fifth Book. Did this copy once belong to Rabelais?*

*Keywords: handwritten annotations, Rabelais's library, origins of the work, annotated copy, working notes.*

Didier KAHN, « La lampe du temple de la Dive Bouteille confrontée à son texte-source »

On souhaite ici confronter le chap. XL du *Cinquième Livre* à sa source directe dans l'*Hypnerotomachia Poliphili* afin de montrer, d'une part, comment le *Poliphile* y a été adapté, et de déterminer d'autre part le statut de l'alchimie qui y est intégrée.

Mots-clefs : *Hypnerotomachia Poliphili*, lampe, eau ardente, quintessence, alchimie.

Didier KAHN, “*The lantern in the Temple of the Holy Bottle compared with its source text*”

*This article seeks to compare chapter xl of The Fifth Book with its direct source in the Hypnerotomachia Poliphili in order to illustrate how Poliphilus was adapted in The Fifth Book, and to determine the status it gives to alchemy.*

*Keywords: Hypnerotomachia Poliphili, lantern, burning water, quintessence, alchemy.*

Anne-Pascale POUÉY-MOUNOU, « Poches, chausses et sacs. Petites aventures seyantes et malséantes de la *copia* »

En écho à l'histoire du costume, les contenants vestimentaires de la geste concentrent une réflexion autoréférentielle sur la *copia* et le sens : en tant que contenants, ils suggèrent une abondance qui conjugue le gigantisme à la ruse, contre ses repoussoirs dominés par l'enflure ; par leurs attaches, ils exhibent les disconvenances institutionnelles et poétiques à travers les chausses de Janotus et les costumes de Panurge ; par leur caractère accessoire, ils délégitiment les repères établis.

Mots-clés : haut-de-chausses, histoire de l'hygiène et des modes, anti-hispanisme, théorie du signe, satire.

Anne-Pascale POUHEY-MOUNOU, “*Pouches, breeches, and bags. Seemly and unseemly adventures in copia*”

*Echoing the history of dress, the clothing containers featured in the geste are the focus of a self-referential reflection on copia and meaning. As containers, they suggest an abundance that blends gigantism and cunning, contrasted with its downsides, chiefly pomposity. Through their fasteners, they are revealed to be institutionally and poetically unsuitable, such as in Janotus's breeches or Panurge's outfits. And through their accessory dimension, they delegitimize established reference points.*

*Keywords: breeches, history of hygiene and fashion, anti-Hispanism, sign theory, satire.*

Olivier SÉGUIN-BRAULT, « *Survivances de Gorgô, Baubô et autres épouvantails dans l'onomastique rabelaisienne* »

Le redoublement expressif à l'œuvre dans l'onomastique gargantue fait ici l'objet d'une enquête qui tisse des liens entre les personnages de la geste de Pantagruel et des croquemitaines anciens appartenant à la mythologie de l'enfance.

Mots-clés : Baboue, Gorgone, Mormone, masque, folklore.

Olivier SÉGUIN-BRAULT, “*Throwbacks to Gorgô, Baubô, and other bogeymen in Rabelaisian onomastics*”

*In this article, the expressive reduplication at play in Gargantuan onomastics is the subject of an analysis drawing links between characters in the geste of Pantagruel and ancient bogeymen from childhood mythology.*

*Keywords: Baboue, Gorgon, Mormon, mask, folklore.*

Raphaël CAPPELLEN, « *Buffet froid dans la Rabelaisie. Nicolas Buffet et Valérienne Malet, ou l'art de faire son beurre sur le dos de Pantagruel* »

Cet article présente quelques aspects de la production de Nicolas Buffet et de sa veuve avant d'analyser un corpus de quatre textes imprimés dans leur atelier : deux compilations satiriques parues en 1549 (le faux *Cinquième Livre* et un *Catalogue des malheureux* composé par un disciple de Pantagruel) et des copies des *Tiers* et *Quart Livres* imprimés en 1552 sous la fausse adresse de « maître Jehan Chabin ». Il s'achève sur un commentaire d'une étonnante mention d'un *Septième Livre de Pantagruel*.

Mots-clés : bibliographie matérielle, histoire des éditions parisiennes, continuations de Rabelais, supercheres éditoriales.

Raphaël CAPPELLEN, “A cold buffet in the Rabelais world. Nicolas Buffet and Valérienne Malet, or the art of raking it in on the back of Pantagruel”

*This article outlines a number of aspects of Nicolas Buffet and his widow's production process, before analyzing a corpus of four texts printed in their workshop. The corpus includes two satirical collections published in 1549 (the fake Fifth Book and a Catalogue des malheureux written by a student of Pantagruel) and copies of the Third and Fourth Books printed in 1552 under the false address “maître Jehan Chabin.” The contribution concludes with a commentary on an unexpected reference to a Seventh Book of Pantagruel.*

*Keywords: physical bibliography, history of Parisian publishers, continuations of Rabelais, publishing fraud.*

Elizabeth ROUGET et François ROUGET, « Rabelais sur la scène du Théâtre du Vaudeville à la fin du Directoire. *Le Quart-d'heure de Rabelais* (Paris, Théâtre du Vaudeville, 25 nivôse, an VII) »

Dans la lignée des vaudevilles centrés sur un personnage historique, *Le Quart-d'heure de Rabelais* (1799) choisit de faire revivre un personnage consacré par la tradition populaire. L'érudition de l'humaniste disparaît derrière sa bouffonnerie savoureuse et légendaire. Les dramaturges Dieu-La-Foy et Prévôt-D'Iray ont voulu ne garder que l'image de l'homme malicieux, bon vivant, qui finira par se tirer d'un mauvais pas, au terme d'une intrigue mêlée de bons mots et agrémentée d'airs musicaux.

Mots-clés : théâtre, farce, Révolution, réception, chansons, Pierre de Ronsard, Rabelais de légende, anecdote.

Elizabeth ROUGET and François ROUGET, “*Rabelais on the stage of the Théâtre du Vaudeville at the end of the French Directory. Le Quart-d'heure de Rabelais* (Paris, Théâtre du Vaudeville, 25 Nivôse, Year VII)”

*In keeping with the tradition of vaudevilles focused on historical figures, Le Quart-d'heure de Rabelais (1799) chose to revive a time-honored character. In the play, the humanist's erudition is replaced by a charming buffoonery for which he was well known. Playwrights Dieulafoy and Le Prévost d'Iray sought to preserve only the image of the man as mischievous, a bon vivant who, after a plot punctuated by witticisms and embellished by music, would eventually worm out of trouble.*

*Keywords: theater, farce, Revolution, reception, songs, Pierre de Ronsard, Rabelais of legend, anecdote.*



Paul J. SMITH, « Pantagruel et Saint Nicolas. Autour d'un pastiche rabelaisien de Cornelis Reedijk »

Cet article présente l'édition d'un remarquable pastiche rabelaisien, intitulé *Comment le tresnoble Pantagruel festoyoit l'anniversaille du vieulx Saint Nicolas*, écrit et publié en 1946 par Cornelis Reedijk, spécialiste néerlandais d'Érasme. L'édition de ce pastiche est précédée d'une introduction biographique, historique et linguistique.

Mots-clés : la fête de Saint-Nicolas, Leo Spitzer, lois de Behaghel, réception de Rabelais aux Pays-Bas, traduction de Rabelais, J.A. Sandfort.

Paul J. SMITH, "*Pantagruel and Saint Nicholas. On a Rabelaisian pastiche by Cornelis Reedijk*"

*This article introduces the publication of a remarkable Rabelaisian pastiche entitled Comment le tresnoble Pantagruel festoyoit l'anniversaille du vieulx Saint Nicolas, written and published in 1946 by Cornelis Reedijk, a Dutch Erasmus scholar. The edition of this pastiche is prefaced by a biographical, historical, and linguistic introduction.*

*Keywords: Feast of Saint Nicholas, Leo Spitzer, Behaghel's laws, Rabelais's reception in the Netherlands, translation of Rabelais, J. A. Sandfort.*

Magister CREPITUS, « La *Laus petandi* d'Ortuinus Gratius (1951 et 1970). L'art de péter honnêtement en catalan »

De l'*Ars honeste pettandi in societate* de la bibliothèque de Saint-Victor, il existe un lointain descendant catalan : un poème de 800 vers, attribué à Ortuinus Gratius, intitulé *Laus petandi* et publié à Barcelone en 1951 et 1970. Le présent article entend étudier cet *Éloge du pet*, en retraçant l'histoire éditoriale du texte, en présentant la préface et les notes et en survolant le contenu du poème, tout en proposant de courts extraits en langue originale, assortis d'une traduction française.

Mots-clés : scatologie, littérature pétologique, Catalogne, réception, imitation, parodie, pastiche, canular, éloge du pet, corpus parabelaisien.

Magister CREPITUS, "*Laus petandi by Ortuinus Gratius (1951 and 1970). The art of honest farting in Catalan*"

*A distant relation of the Bibliothèque de Saint-Victor's Ars honeste pettandi in societate, the Catalan Laus petandi, an 800-verse poem attributed to Ortuinus Gratius, was published in 1951 and 1970 in Barcelona. This article aims to study the Praise of Fart, by charting the text's publishing history, by examining the*

*preface and notes, and by giving an overview of the poem's content using short excerpts in the original language, with accompanying French translations.*

*Keywords: scatology, literature of flatulence, Catalonia, reception, imitation, parody, pastiche, prank, praise of fart, para-Rabelaisian corpus.*

« Entretien avec Gabriel Marcoux-Chabot »

Gabriel Marcoux-Chabot, né en 1982 et auteur de *Tas-d'roches*, publié en 2015 aux Éditions Druide, a accordé un entretien à *L'Année rabelaisienne*. Primé par le Prix Ringuet de l'Académie des lettres du Québec et par le Prix Rabelais de la Francophonie, ce roman est sans doute le plus rabelaisien de toute la littérature québécoise en raison de l'abondance des références à la chronique pantagruéline que l'on y trouve.

Mots-clés : roman, réception, création, Québec, André Belleau, Antonine Maillet, littérature pararabelaisienne, français québécois, oralité, néo-terroir.

*“Interview with Gabriel Marcoux-Chabot”*

*Gabriel Marcoux-Chabot (born 1982), the author of Tas-d'roches, published in 2015 by Éditions Druide, spoke with L'Année rabelaisienne. Awarded the Prix Ringuet by the Académie des lettres du Québec and the Prix Rabelais de la Francophonie, the novel is undoubtedly the most Rabelaisian work of Quebec literature ever written—a result of its many references to the Pantagruel series.*

*Keywords: novel, reception, creation, Quebec, André Belleau, Antonine Maillet, para-Rabelaisian literature, Quebec French, orality, the new rural novel.*

Nicolas LE CADET, « “En (si) bon ordre”. Les Utopiens à la conquête du pays de Dipsodie (*Pantagruel*, XXXI-XXXII) »

L'article éclaire les significations politico-religieuse et poétique de la formule « en (si) bon ordre » qui apparaît à plusieurs reprises dans les chapitres XXXI et XXXII de *Pantagruel*, au moment où le géant éponyme arrive triomphant dans la ville des Amaurotes et que les Utopiens partent conquérir le royaume des Dipsodes.

Mots-clés : figure christique, triomphe romain, entrée royale, Vulgate, exégèse biblique, discipline militaire, épopée, *dispositio*, *ordo* rhétorique, digression.

Nicolas LE CADET, “‘In (such) good order’. The conquest of the land of the Dipsodes by the Utopians (*Pantagruel*, XXXI-XXXII)”

*This article sheds light on the political-religious and poetic significance of the phrase “in (such) good order,” which appears repeatedly in chapters XXXI and XXXII of*

Pantagruel, *when the eponymous giant triumphantly enters the city of the Amaurots and when the Utopians depart to conquer the kingdom of the Dipsodes.*

*Keywords: Christlike figure, Roman triumph, royal entrance, Vulgate, biblical exegesis, military discipline, epic poem, dispositio, rhetorical ordo, digression.*

Elizaveta LYULEKINA, « Rabelais, Scève et la découverte d'une tombe ancienne. Quelques réflexions sur *Gargantua*, I »

Cette notule propose une analyse comparative de la scène d'excavation de la généalogie des géants décrite dans le premier chapitre du *Gargantua* et de l'épisode de la découverte du tombeau de Laure de Noves en Avignon en 1533 narré par Jean de Tournes dans la lettre liminaire placée en tête de son édition du *Il Petrarca* (1545).

Mots-clés : Maurice Scève, Pétrarque, Jean de Tournes, archéologie, mystification littéraire.

Elizaveta LYULEKINA, “*Rabelais, Scève, and the discovery of an ancient tomb. Reflections on Gargantua, I*”

*This short note offers a comparative analysis of the scene wherein the genealogy of the giants described in the first chapter of Gargantua is dug up, and of the episode of the discovery of the tomb of Laura de Noves in Avignon in 1533, narrated by Jean de Tournes in the introductory letter at the start of his edition of Il Petrarca (1545).*

*Keywords: Maurice Scève, Pétrarque, Jean de Tournes, archaeology, literary mystification.*

Raphaël CAPPELLEN, « Annoter Rabelais grâce à Montaigne. Sur deux emprunts à Suétone dans *Gargantua* »

À partir de deux détails communs à Rabelais et Montaigne (sur les prouesses de nageur de César et sur son cheval), il est possible, en profitant des notes des éditions critiques des *Essais*, d'identifier dans *Gargantua* deux emprunts à Suétone que la critique rabelaisienne avait jusqu'à présent négligés.

Mots-clés : philologie, sources, histoire romaine.

Raphaël CAPPELLEN, “*Annotating Rabelais with the help of Montaigne. On two borrowings from Suetonius in Gargantua*”

*On the basis of two details shared by Rabelais and Montaigne (on Caesar's swimming abilities and on his horse), it is possible, using the notes of the critical editions of the Essais, to identify in Gargantua two borrowings from Suetonius that have thus far been neglected by Rabelaisian critics.*

*Keywords: philology, sources, Roman history.*

Bernd RENNER, « *In bonam partem interpretari*. Pantagruélisme et interprétation du *Gargantua* au *Tiers Livre* »

L'expression biblique « *in bonam partem interpretari* » se retrouve à plusieurs reprises dans le *Gargantua* et dans le *Tiers Livre*. Les traductions françaises qu'en donne Rabelais montrent de légères variations qui semblent en dire long sur l'évolution du rapport entre l'instance narrative et les lecteurs, notamment dans le contexte plus large du « pantagruélisme ».

Mots-clés : réception, paratexte, exégèse, plus haut sens, rhétorique.

Bernd RENNER, “*In bonam partem interpretari*. *Pantagruelism and interpretation from Gargantua to The Third Book*”

*The biblical expression “in bonam partem interpretari” occurs repeatedly in Gargantua and The Third Book. Rabelais’s French translations of the phrase exhibit subtle variations, which may say a lot about the change in the relationship between the narrative form and readers, especially in the broader context of “Pantagruelism.”*

*Keywords: reception, paratext, exegesis, higher meaning, rhetoric.*

Romain MENINI, « Le ventre sabourré (de Plaute à Rabelais) »

Enquête sur la diffusion d'une expression empruntée à Plaute (*via* un adage d'Érasme) dans le corpus rabelaisien, où le verbe *sab(o)ur(r)é* connaît une remarquable fortune, pour son entrée en français.

Mots-clés : humanisme, lexicographie, philologie, latinisme, Comédie antique.

Romain MENINI, “*The ventre sabourré (paved stomach), from Plautus to Rabelais*”

*An investigation into the spread of an expression borrowed from Plautus (via an adage by Erasmus) in the Rabelaisian corpus, in which the French verb sab(o)ur(r)é (paved) saw remarkable luck in entering the French lexicon.*

*Keywords: humanism, lexicography, philology, Latinism, classical comedy.*

Paul J. SMITH, « “Mort par estre mors d'une chatte” (*Quart livre*, XVII) »

Cet article donne des précisions au sujet de l'épithaphe de « celluy qui à Rome est en la voye Flaminie enterré, lequel en son epitaphe se complaint estre mort par estre mors d'une chatte on petit doigt » (*Quart livre*, XVII).

Mots-clés : morts étranges, Santa Maria del Popolo à Rome, épithaphe.

Paul J. SMITH, “*Dead from the bite of a she-puss*” (Fourth Book, xvii)

*This article provides details about the epitaph of the Italian “buried on the Via Flaminia at Rome, who in his epitaph complains that the bite of a she-puss on his little finger was the cause of his death” (Fourth Book, xvii).*

*Keywords: strange deaths, Santa Maria del Popolo in Rome, epitaph.*

Olivier SÉGUIN-BRAULT, « Les noms de la pontife Bacbuc. De Barbuc à Baruch »

Cet article s’intéresse aux variantes paronymiques du nom de Bacbuc dans le manuscrit du *Cinquième livre* et propose un rapprochement avec le récit du scribe biblique Baruch.

Mots-clés : onomastique, Bible, Jérémie, étymologie, Habaquq.

Olivier SÉGUIN-BRAULT, “*The names of the priestess Bacbuc. From Barbuc to Baruch*”

*This article looks at the various paronyms for the name Bacbuc in the manuscript of The Fifth Book, providing a parallel with the book by the biblical scribe Baruch.*

*Keywords: onomastics, Bible, Jeremiah, etymology, Habakkuk.*

Olivier PÉDEFLOUS, « Le juriste Christoph Mellinger (c. 1522-1577), possesseur du pseudo-*Cinquième Livre* de 1549 »

La note propose de documenter le possesseur, resté inconnu, du faux *Cinquième livre* de 1549 conservé à Chicago. On l’identifie à Christoph Mellinger, juriste autrichien bibliophile qui occupa des fonctions importantes dans le Saint-Empire.

Mots-clés : Rabelais, provenances, bibliophilie, collections, humanisme.

Olivier PÉDEFLOUS, “*The jurist Christoph Mellinger (c. 1522–1577), owner of the pseudo-Fifth Book of 1549*”

*This note seeks to document the owner, who has thus far remained unknown, of the fake Fifth Book of 1549 kept in Chicago. He is identified as Christoph Mellinger, a book-loving Austrian jurist who held important positions within the Holy Roman Empire.*

*Keywords: Rabelais, origins, bibliophilia, collections, humanism.*

Paul J. SMITH, « L’insaisissable édition de François Nierg, Anvers, 1571 »

Cet article documente l’existence d’une édition inconnue des *Œuvres* de Rabelais, imprimée en 1571 sous le nom et l’adresse factices de « A Anvers, par François Nierg ».

Mots-clés : édition inconnue, Bibliographie rabelaisienne, Charles Pesnot, Sébastien Jacquy, Claude Lescuyer.

Paul J. SMITH, “*The elusive François Nierg edition, Antwerp, 1571*”

*This article argues for the existence of an unknown edition of Rabelais’s Œuvres, printed in 1571 under the false name and address “A Anvers, par François Nierg.”*

*Keywords: unknown edition, Rabelaisian bibliography, Charles Pesnot, Sébastien Jacquy, Claude Lescuyer.*

Demetrios EREMOS, « Lire Rabelais “au sens liberal” ? »

La plupart des éditions des *Œuvres* de Rabelais parues après sa mort, au XVI<sup>e</sup> et au XVII<sup>e</sup> siècle, ne donnent pas à lire, dans le prologue de *Gargantua*, l’expression *au sens litteral* (leçon authentique), mais *au sens liberal* (leçon corrompue). Réflexions profondes sur cette (in)signifiante coquille.

Mots-clés : aboli, bibelot, inanité, sonore, Pinchardus.

Demetrios EREMOS, “*Reading Rabelais ‘in the liberal sense’?*”

*Most editions of Rabelais’s Œuvres published posthumously in the sixteenth and seventeenth centuries do not include, in the prologue to Gargantua, the expression in the literal sense (authentic lesson), but rather in the liberal sense (corrupt lesson). This article engages in deep reflections on this (in)significant misprint.*

*Keywords: abolished, trinket, futility, sound, Pinchardus.*

Claude LA CHARITÉ, « Les devises latine et grecque de Rabelais selon Jean Bernier »

Dans *Jugement et observations* (1697), Jean Bernier est le premier à attribuer à Rabelais la devise grecque complète ΤΥΧΗ ΑΓΑΘΗ ΞΥΝ ΘΕΩ (À la Bonne Fortune avec Dieu) qu’il transcrit fautivement et dont il donne un équivalent latin, *tempore et loco prelibatis* (en temps et lieu choisis), locution employée par Frère Jean au chap. LII de *Gargantua*. Si la devise grecque est assurément authentique, celle en latin paraît plus douteuse, compte tenu de la glose en latin qu’en propose Jean Bernier.

Mots-clés : Paul Lacroix, Bibliophile Jacob, À la Bonne Fortune, *Tempore et loco prelibatis*, libertinage érudit.

Claude LA CHARITÉ, “*Rabelais’s Latin and Greek mottos according to Jean Bernier*”

*In Jugement et observations (1697), Jean Bernier was the first to attribute the full Greek motto ΤΥΧΗ ΑΓΑΘΗ ΞΥΝ ΘΕΩ (Good Fortune with God) to*

*Rabelais. Bernier transcribed the saying incorrectly, equating it to the Latin tempore et loco prelibatis (in due time and place), which is spoken by Friar John in chapter LII of Gargantua. While the Greek motto is unquestionably authentic, the Latin one would appear more doubtful in view of the Latin gloss provided by Jean Bernier.*

*Keywords: Paul Lacroix, Bibliophile Jacob, Good Fortune, Tempore et loco prelibatis, erudite libertinism.*

L'ARCHITRICLIN DE PANTAGRUËL, « Rabelais, de vin devenu divin, depuis le Chinonais jusqu'à l'Afrique du Sud »

Le nom de Rabelais est depuis longtemps associé à la viticulture, particulièrement dans le Chinonais, mais le cas le plus exotique de cette utilisation de la notoriété de l'écrivain est le vin *Rabelais* produit par Thelema Mountain Vineyards, un vignoble familial d'Afrique du Sud fondé en 1988. Issu d'un assemblage de Cabernet Sauvignon et de Petit Verdon, le *Rabelais* correspond au meilleur vin rouge du millésime et jouit d'une grande réputation et d'un succès enviable à l'exportation.

Mots-clés : viticulture, réputation de Rabelais, mise en marché des vins, Thelema Mountain Vineyards, abbaye de Thélème, Afrique du Sud, Algérie, Alsace, Chinon, Médoc.

PANTAGRUËL'S ARCHITRICLIN, "*Rabelais wine. From vine to divine, spanning Chinon to South Africa*"

*Rabelais is a name that has long been associated with viticulture, particularly in the Chinon region of France. But the most exotic case of this use of the writer's fame is the wine Rabelais produced by Thelema Mountain Vineyards, a family vineyard in South Africa founded in 1988. Produced from a mixture of Cabernet Sauvignon and Petit Verdot, Rabelais represents the best red wine of the vintage, boasting a strong reputation and great success as an export.*

*Keywords: viticulture, Rabelais's reputation, wine marketing, Thelema Mountain Vineyards, Abbey of Thelema, South Africa, Algeria, Alsace, Chinon, Médoc.*

François RIGOLOU, « Comment on relit le "propos torcheculatif" aujourd'hui »

Le chapitre XIII de *Gargantua* fait l'objet d'une lecture inattendue en ces temps de pandémie et de défense des droits des animaux.

Mots-clés : pandémie, pénurie, papier hygiénique, oison, souffrance animale.

François RIGOLOU, “How to reread the ‘torbeculative, or wipe-bummatory discourse’ in modern times”

*Chapter XIII of Gargantua is interpreted in a surprising new light amid the current pandemic and a climate of animal rights advocacy.*

*Keywords: pandemic, shortage, toilet paper, gosling, animal suffering.*

Henri VERNAL, « À propos des 78 livres de pantagruélisme »

Et si Rabelais avait bien envisagé d’écrire 78 livres de pantagruélisme ? C’est en tout cas ce que suggèrent les notes manuscrites portées sur un feuillet de l’exemplaire de Pline l’Ancien (Alde Manuce, 1535) que Pierre-Paul Plan estimait avoir appartenu à Rabelais en raison des phallus qui y sont dessinés dans les marges. Or, cet exemplaire est récemment passé en vente chez Christie’s à Londres et l’acquéreur – qui tient à rester anonyme – a accepté de le mettre à notre disposition.

Mots-clés : Pline l’Ancien, phallus, Alde Manuce, notes manuscrites, plan, génétique textuelle, grec ancien, bibliothèque, exemplaire annoté.

Henri VERNAL, “On the 78 books of Pantagruelism”

*What if Rabelais had actually planned to write 78 books of Pantagruelism? This is, at least, what is suggested by the handwritten notes on a page of a copy of Pliny the Elder (Aldus Manutius, 1535) that Pierre-Paul Plan believed belonged to Rabelais, on account of the phalluses drawn in the margins. The item recently went on sale at Christie’s in London, and the purchaser—who wishes to remain anonymous—has agreed to make the copy available to us.*

*Keywords: Pliny the Elder, phallus, Aldus Manutius, handwritten notes, plan, textual genetics, Ancient Greek, library, annotated copy.*

GRILGOTH, ASTAROTH et RAPHALLUS, « Enfer »

Dans un Enfer où le pantagruélisme fait rage, rabelaisants et rabelaisantes s’adonnent à des activités qui rappellent le chapitre XXX de *Pantagruel*.

Mots-clés : Rabelais, imitation, réception, pastiche, ésotérisme.

GRILGOTH, ASTAROTH and RAPHALLUS, “Hell”

*In a version of Hell where Pantagruelism is rampant, worshippers of Rabelais indulge in activities reminiscent of chapter XXX of Pantagruel.*

*Keywords: Rabelais, imitation, reception, pastiche, esotericism.*